|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Claudia Morales M.Magíster en Lengua Española

|  |
| --- |
| **Traductora Inglés-Portugués-Español**  |

 Diplomada en Educación Inclusiva | cmorales.trad@gmail.com(56 9) 777 62 087 |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|

|  |
| --- |
| FORMACIÓN |
| 2017 - 2014***Magíster en Lingüística*** ***Mención Lengua Española***Universidad de ChileTesis “Análisis de interferencias léxicas derivadas de la L1 y la L2 sobre una L3”2016***Programa de Pós-Graduação em Lingüística e Língua Portuguesa****Tesista de posgrado, Programa Escala AUGM - Asociación de Universidades Grupo Montevideo* Universidad Estadual PaulistaUNESP – São Paulo2005***Traductora Portugués-Inglés***Universidad de Santiago de Chile2004 - 2001***Licenciada en Lingüística Aplicada***Universidad de Santiago de Chile |
| PROYECTOS |
| 2017 al presente***Traducción del portugués al español del libro*** *“A constituição da subjetividade feminina em Alfonsina Storni”. Apoyada por editorial chilena La Calabaza del diablo* |
| Otras herramientas y cursos |
| ***Diplomado en Educación Inclusiva***Pontificia Universidad Católica de ChileBecada Fundación AFIM para la realización de los siquientes cursos:* Formación de Formadores para profesionales de la enseñanza.
* Habilidades directivas.
* Autoayuda: Habilidades sociales
* Español para portugueses
* Elaboración de proyectos socio-educativos para asociaciones y ONG.
 |

 |

|  |
| --- |
| EXPERIENCIA PROFESIONAL |
| Marzo de 2018 al presenteGLOBAL lTProfesora de español para altos ejecutivos hablantes de portugués e inglés.junio de 2016 – noviembre 2013JORNADA MUNDIAL DE LA JUVENTUD CRACOVIA 2016 Cracovia, PoloniaTraducción de inglés y portugués al español. Corrección textos en español para la web oficial y medios de comunicación asociados. 2015UNIVERSIDAD CHILENO-BRITÁNICA DE CULTURASupervisora de prácticas de la carrera de traducción inglés-español.2014 al presenteTraductora en servicio nacional de discapacidadTraducción de documentos informativos sobre y para el trato correcto de personas con necesidades físicas especiales.2014 al presenteTraductora en ministerio de culturaTraducción de documentos desde y hacia portugués, inglés y español informativos sobre lenguaje inclusivo de género.2012 al presenteClaro ChileTraducción de proyectos y contratos de forma permanente para todas las filiales de Claro en Chile y el extranjero a inglés, portugués, español y viceversa.2015 – 2014 ACHNU PRODENI (Asociación Chilena Pro Naciones Unidas)Traductora en temáticas relativas a derechos fundamentales de jóvenes y niños. Profesora en talleres de inglés y lenguaje dentro de un programa de la organización en conjunto con el Servicio Nacional de Menores. El programa estaba dirigido a la reincerción escolar de niños y adolescentes en situación de calle e infractores de ley.2012 - a la fecha presto servicios de forma esporádicaFISCALÍA Y TRIBUNALES DE SANTIAGOPerita intérprete consecutiva y simultánea, portugués-español-portugués.noviembre de 2011 a julio de 2013Jornada mundial de la juventudRio de Janeiro, BrasilTraductora e intérprete portugués - español – portugués.2006 al presentefreelanceTraductora de inglés - portugués – español.* Teletón
* Komatsu
* Sonda Chile y SondaImarés Brasil.
* Superintendencia de Valores y Seguros de Chile.
* Mckinsey & Company.
* Servicio Agrícola y Ganadero.
* Consejo Nacional de la Cultura y las Artes.
* AGCI
* Pontificia Universidad Católica de Chile.
 |

 |

Ponencias

X Congreso Internacional de Traducción e Interpretación de la asociación brasileña de traductores e intérpretes – ABRATES

Ponencia: traducción femenina/feminista

Universidad Estadual paulista

Ponencia: Breve panorama do ensino de línguas estrangeiras no Chile: Foco na situação atual do ensino de espanhol e português.

ponencia: Chile, país de intensos contrastes.